Lexique

Épargne-retraite

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants

Canadian Teachers' Federation

Lexicon

Retirement Saving

AVANT-PROPOS

Le présent lexique renferme plus de 400 termes qui ont été relevés dans la loi et les règlements fédéraux en matière d'impôt sur le revenu concernant l'*épargne-retraite*, ainsi que dans les documents explicatifs s'y rattachant.

Les termes et leurs équivalents français ou anglais sont donc ceux employés dans les textes officiels du gouvernement fédéral et peuvent parfois différer des usages établis dans d'autres contextes. Ce travail de dépouillement terminologique nous a paru utile pour vous aider à connaître le vocabulaire précis et ainsi faciliter l'étude des documents pertinents de même que la discussion des notions complexes, dans les deux langues officielles.

L'ouvrage se divise en deux parties : le vocabulaire anglais-français constitue la première, et le vocabulaire français-anglais, la seconde. Une liste d'abréviations et la bibliographie apparaissent à la fin de chacune.

Le féminin est indiqué pour le premier nom des entrées, s'il y a lieu, mais non pour les noms figurant ailleurs dans les termes ni pour les noms collectifs.

Nous espérons ainsi répondre à certains de vos besoins et vous invitons à nous communiquer vos observations ou suggestions.

La chef des Services linguistiques,

Liliane Vincent

Liliane Vincent
Head of Linguistic Services

novembre 1990

FOREWORD

This lexicon is a compilation of over 400 terms found in the federal income tax legislation and regulations with regard to *retirement saving*, as well as in the accompanying explanatory documents.

The terms and their French or English equivalents are those used in the federal government's official texts and can differ at times from usage established elsewhere. We deemed it worthwhile to undertake this terminology search in order to help you become familiar with the exact terms and thus make it easier to refer to the relevant documents and discuss the complex concepts involved, in both official languages.

There are two parts to the lexicon: Part One contains the English-French vocabulary and Part Two, the French-English vocabulary. Each is followed by a list of abbreviations and the bibliography.

The feminine forms are provided for the first noun of the entries, where applicable, and not for nouns appearing elsewhere in the terms nor for collective nouns.

We hope that you will find it a handy reference. Comments or suggestions are welcome.

November 1990

92-00961/

PREMIÈRE PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

PART ONE

FRENCH-ENGLISH LEXICON

- A -

accord de transférabilité	*transfer agreement*
accord écrit de séparation	*written separation agreement*
accumulation de prestations de retraite	*accrual of retirement benefits*
achat d'une rente	*acquisition of an annuity*
acquis au retraité	*vested in the retiree*
acquisition d'une rente	*vesting of an annuity*
acquisition immédiate de prestations	*immediate vesting of benefits*
acquisition partielle	*partial vesting*
acte de fiducie	*trust arrangement; trust deed*
actif d'un régime	*assets of a plan*
actuaire (terme épicène)	*actuary*

administrateur d'un régime/ administratrice d'un régime	*plan administrator*
âge d'adhésion	*entry age*
agrément d'un régime	*registration of a plan*
aide fiscale à l'épargne-retraite	*tax assistance for retirement saving*
allocation d'entretien	*support payment*
allocation de retraite	*retiring allowance*
ancien conjoint; ex-conjoint/ ancienne conjointe; ex-conjointe	*former spouse*
ancien employeur	*former employer*
ancienne disposition	*former provision*
année civile	*calendar year*
année d'imposition	*taxation year*
année de gains	*year of earnings*
année de la fiducie	*trust year*
année de service	*year of service*
année du calcul	*year of calculation*
année du crédit de pension	*pension credit year*

année du régime	*plan year*
annulation de l'enregistrement d'un fonds	*revocation of the registration of a fund*
anti-évitement	*anti-avoidance*
arrondi à l'unité supérieure	*rounded to the next highest multiple*
arrondissement des montants	*rounding of amounts*
association des prestations aux périodes	*association of benefits with time periods*
attestation	*certification*
attribution de montants perdus	*allocation of forfeited amounts*
attribution des revenus	*allocation of earnings*
augmentation des prestations acquises	*increase in accrued benefits*
auteur de la fiducie/ auteure de la fiducie	*settlor of the trust*
aux termes de la disposition	*under the provision*
avis d'intention	*notice of intent*
avis de cotisation	*notice of assessment*
avis de retrait	*notice of revocation*
ayant droit de jouissance sur les montants payables	*beneficially interested in all amounts payable*

- B -

bénéficiaire (terme épicène)	*beneficiary; payee*
biens détenus relativement à une autre disposition	*property held in connection with another provision*

- C -

caisse de retraite	*pension fund*
caisse enregistrée de retraite	*registered pension fund*
calcul des montants	*determination of amounts*
calcul des prestations de retraite	*computing of pension benefits; determination of retirement benefits*
capital-actions	*capital stock*
capitalisation	*funding*
capitalisation accélérée d'un déficit	*accelerated funding of a deficiency*
capitalisation anticipée	*pre-funding*

cessation d'une pension	*cessation of pension*
cession de biens	*disposal of property*
cession de droits	*assignment of rights*
commerce de rentes	*annuities business*
compte net des cotisations	*net contribution account*
conditions d'admission	*participation requirements*
conditions d'agrément	*conditions for registration*
conditions inapplicables à des prestations	*conditions non applicable to benefits*
conditions réglementaires	*prescribed conditions*
conjoint/conjointe	*spouse*
conjoint de fait/conjointe de fait	*common-law spouse*
contrat de rente	*annuity contract*
contribuable (terme épicène)	*taxpayer*
convention de retraite (CR)	*retirement compensation arrangement (RCA)*

conversion d'un revenu de retraite	*commutation of a retirement income*
conversion de prestations	*commutation of benefits*
conversion de prestations viagères	*commutation of lifetime retirement benefits*
cotisant/cotisante	*contributor*
cotisations	*contributions*
cotisations acquises	*vested contributions*
cotisations admissibles	*eligible contributions*
cotisations ayant servi à assurer une rente	*annuitized contributions*
cotisations conditionnelles	*conditional contributions*
cotisations d'employeur pour services passés	*past service employer contributions*
cotisations déductibles	*deductible contributions*
cotisations des participants	*member contributions*
cotisations déterminées	*defined contributions*
cotisations excédentaires	*excess contributions*
cotisations exclues	*excluded contributions*

cotisations facultatives	*additional voluntary contributions*
cotisations non acquises	*unvested contributions*
cotisations obligatoires	*compulsory contributions*
cotisations patronales	*employer contributions*
cotisations permises	*permissible contributions*
cotisations pour services courants	*current service contributions*
cotisations régulières pour services courants	*regular current service contributions*
cotisations rétroactives	*retroactive contributions*
cotisations salariales	*employee contributions*
cotisations visées par règlement	*prescribed contributions*
cotisations volontaires; cotisations facultatives	*voluntary contributions*
cotiser à un régime	*contribute to a plan (to)*
coût des prestations	*cost of benefits*
crédit de pension	*pension credit*
crédit pour revenu de pension	*pension income credit*

- D -

date de cessation de la participation	*membership termination date*
date de prise d'effet	*effective date*
date de sanction	*date of the Royal Assent*
début du versement des prestations	*commencement of payment of benefits*
décès préretraite	*death before retirement*
décision définitive	*final determination*
déclaration de renseignements	*filing of information; information return*
déclaration de revenu	*return of income*
déductibilité des cotisations patronales	*deductibility of employer contributions*
déductibilité des cotisations salariales	*deductibility of employee contributions*
déduction annuelle supplémentaire	*additional annual deduction*
déduction maximale	*maximum deduction*
déductions inutilisées	*unused deduction room*

déficit de solvabilité	*solvency deficiency*
demande d'agrément	*application for registration*
demande d'attestation	*application for certification*
dépositaire (terme épicène)	*custodian*
dette actuarielle; passif actuariel	*actuarial liability*
dette contractée	*indebtedness incurred*
dispense d'attestation	*exemption from certification*
disposition	*provision*
disposition à cotisations déterminées	*money purchase provision*
disposition à prestations déterminées	*defined benefit provision*
disposition anti-évitement	*anti-avoidance provision*
disposition donnée	*particular provision*
disposition réglementaire	*prescribed rule*
disposition transitoire	*transition rule*
distribution définitive de biens détenus	*final distribution of property held*
double imposition	*double taxation*

droit à pension	*pension benefit entitlement*
droit aux prestations	*entitlement to benefits*
droit de bénéficiaire (terme épicène)	*beneficial interest*
droit révisé à pension	*redetermined benefit entitlement*
droits découlant d'un mariage	*rights arising out of a marriage*

- E -

échéance d'un régime	*maturity of a plan*
échec d'un mariage	*breakdown of a marriage*
émetteur d'une rente	*carrier of an annuity;* *issuer of an annuity*
emploi	*employment*
employé en détachement/ employée en détachement	*loaned employee*
employeur participant	*participating employer*

employeur remplaçant	*successor employer*
employeur remplacé	*predecessor employer*
en franchise d'impôt	*tax-free*
en règlement total ou partiel du droit aux prestations	*in full or partial satisfaction of entitlement to benefits*
entrée en vigueur d'un régime	*commencement of a plan*
épargne-retraite	*retirement saving*
évaluation actuarielle	*actuarial valuation*
excédent cumulatif	*cumulative excess amount*
excédent de transfert	*excess transfer*
exonération des gains en capital	*exemption of capital gains*
exonéré d'impôt	*tax exempt*

- F -

facteur accumulé d'équivalence pour services passés	*accumulated past service pension adjustment*

facteur d'équivalence (FE)	*pension adjustment (PA)*
facteur d'équivalence adéquat	*appropriate pension adjustment*
facteur d'équivalence pour services passés (FESP)	*past service pension adjustment (PSPA)*
facteur de rectification (de pension) (FR)	*pension adjustment reversal (PAR)*
facteur de rectification provisoire	*provisional pension adjustment reversal*
facteur de valeur actualisée	*present value factor*
facteur global de rectification	*total pension adjustment reversal*
facteur net d'équivalence pour services passés	*net past service pension adjustment*
facteur provisoire d'équivalence pour services passés	*provisional past service pension adjustment*
fait à attester	*certifiable event*
fait lié aux services passés	*past service event*
fiduciaire (terme épicène)	*trustee*
fiducie	*trust*
fiducie testamentaire	*testamentary trust*
fin d'emploi	*termination of employment*

financement anticipé	*advance funding*
fondé sur le salaire de carrière	*computed on a career average basis*
fondé sur le salaire de fin de carrière ou des meilleures années	*computed on a final earnings basis*
fondé sur le salaire des meilleures années	*computed on a best average earnings basis*
fonds enregistré de pensions	*registered retirement fund*
fonds enregistré de revenu de retraite (FERR)	*registered retirement income fund (RRIF)*
fractionnement d'un régime en deux régimes	*splitting of one plan into two*
fractionnement du revenu	*income-splitting*
frais de financement	*funding costs*
frais judiciaires	*legal expenses*

- G -

groupe lié d'employeurs	*related group of employers*

- I -

immobilisation des cotisations	*locking in of contributions; locked-in vesting of contributions*
imposition des transferts	*taxation of amounts transferred*
imputable à l'emploi	*attributable to employment*
imputable aux prestations	*attributable to benefits*
imputable aux prestations rétroactives pour l'année	*attributable to the provision of retroactive benefits in respect of the year*
indice des prix à la consommation (IPC)	*Consumer Price Index (CPI)*
invalide (terme épicène)	*disabled*
invalidité totale et permanente	*total and permanent disability*

- J -

juste valeur marchande	*fair market value*

- L -

lien de dépendance	*non-arm's length relationship*
limites applicables au facteur d'équivalence	*pension adjustment limits*
liquidation d'un régime	*winding-up of a plan; plan wind-up*
Loi sur les normes de prestations de pension (LNPP)	*Pension Benefits Standards Act (PBSA)*

- M -

maximum déductible au titre des REÉR	*RRSP deduction limit*
maximum des gains annuels ouvrant droit à pension (MGAP)	*year's maximum pensionable earnings (YMPE)*
mécanisme de financement	*funding arrangements*
mécanisme de financement des prestations	*arrangements for funding benefits*
mécanisme de placement	*investment*
mécanisme de fractionnement du revenu	*means of income-splitting*

mesure des gains	*wage measure*
méthode de capitalisation	*funding method*
modalités d'un régime	*terms of a plan*
montant acquis	*accrued amount*
montant admissible	*eligible amount*
montant forfaitaire	*lump-sum amount*
montant perdu	*forfeited amount; forfeiture*
montant prescrit	*prescribed amount*
montant réel d'une pension	*actual amount of pension*
montant retiré au titre de primes	*amount withdrawn in respect of premiums*
montant unique	*single amount*
montant versé en règlement total ou partiel d'un droit au...	*payment in full or partial satisfaction of interests in...*
moyenne de l'indice des prix à la consommation	*average Consumer Price Index*

- N -

non-application des conditions	*exemption from conditions*
non-résidant/non-résidante (nom)	*non-resident*
nouvelle attribution de montants perdus	*reallocation of forfeitures*

- O -

ordonnance d'un tribunal	*court order*

- P -

paiement au titre d'un surplus actuariel	*payment in respect of an actuarial surplus*
paiement de prestations déterminées	*defined benefit payment*
paiement forfaitaire	*lump-sum payment*

paiement forfaitaire à la cessation de la participation	*lump-sum payment on termination*
paiement unique	*single payment*
paiements périodiques	*periodic payments*
part du bénéficiaire	*beneficiary's share*
partage des prestations	*division of benefits*
participant/participante	*member*
participant actif/participante active	*active member*
participant actif déterminé/ participante active déterminée	*specified active member*
participant avec droits acquis/ participante avec droits acquis	*vested member*
participant invalide/participante invalide	*disabled member*
participant rattaché à un employeur/ participante rattachée à un employeur	*member connected with an employer*
participant sans droits acquis/ participante sans droits acquis	*non-vested member*
participant sorti/participante sortie	*terminated member*
passif non capitalisé	*unfunded liability*
payeur/payeuse	*payer*

pénalité sur les cotisations excédentaires	*penalty tax on excess contributions*
pension alimentaire	*alimony*
pension normalisée	*normalized pension*
période admissible d'absence temporaire	*eligible period of temporary absence*
période admissible de prestations au survivant	*eligible survivor benefit period*
période admissible de salaire réduit	*eligible period of reduced pay*
période complète de services réduits	*complete period of reduced services*
période d'emploi régulier	*period of regular employment*
période d'invalidité	*period of disability*
période de résidence	*period of residence*
période de services réduits	*period of reduced services*
période de services validables	*period of pensionable services*
période de suspension	*suspension period*
période garantie	*guaranteed period*
périodes non chevauchantes	*non-overlapping periods*
personne à charge	*dependant*
personne à revenu élevé	*high-income earner*

personne dépositaire de fonds	*person who has custody and control of funds*
placements	*investments*
plafond d'aide fiscale à l'épargne-retraite	*limit on tax-assisted retirement saving*
plafond des cotisations	*contribution limit*
plafond des cotisations déterminées	*money purchase limit*
plafond des prestations déterminées	*defined benefit limit*
plafond REÉR	*RRSP dollar limit*
plan actuariel	*actuarial plan*
pleine pension	*full pension*
pourcentage d'augmentation	*percentage increase*
précompte	*payroll deduction*
prestataire (terme épicène)	*payee*
prestations	*benefits*
prestations acquises	*accrued benefits; benefit accrual*
prestations acquises pour l'année	*benefit accrual for year*
prestations après-retraite au survivant	*post-retirement survivor benefits*
prestations assurées à un particulier	*benefits in respect of an individual*

prestations au survivant	*survivor benefits*
prestations compensatoires	*offset benefits*
prestations consécutives au décès	*death benefits*
prestations de cessation de participation	*termination benefits*
prestations de pension de l'État	*public pension benefits*
prestations de raccordement	*bridging benefits*
prestations de raccordement supplémentaires	*additional bridging benefits*
prestations de remplacement	*replacement benefits*
prestations de retraite	*superannuation benefits; retirement benefits*
prestations de sécurité de la vieillesse	*old age security benefits*
prestations déterminées	*defined benefits*
prestations exclues	*excluded benefits*
prestations forfaitaires	*flat benefits*
prestations imputables à l'emploi	*benefits attributable to employment*
prestations majorées pour participant invalide	*increased benefits for disabled member*
prestations permises	*permissible benefits*

prestations postérieures au début du service	*benefit accruals after pension commencement*
prestations pour services passés	*past service benefits*
prestations préretraite au survivant	*pre-retirement survivor benefits*
prestations préretraite consécutives au décès	*pre-retirement death benefits*
prestations rétroactives	*retroactive benefits*
prestations salaire de carrière	*career average benefits*
prestations supplémentaires après-retraite au survivant	*additional post-retirement survivor benefits*
prestations supplémentaires au survivant	*additional survivor benefits*
prestations viagères	*lifetime benefits*
prestations viagères acquises	*lifetime benefits accrued*
prestations viagères assurées	*lifetime benefits provided*
prestations viagères converties	*commuted lifetime benefits*
prestations viagères maximales	*maximum lifetime benefits*
prestations viagères normalisées	*normalized lifetime benefits*
preuve d'invalidité	*evidence of disability*
prime	*premium*

prime non déduite	*undeducted premium*
prime visée	*prescribed premium*
profession liée à la sécurité publique	*public safety occupation*
prolongation de délai	*extension of time*

- R -

rajustements périodiques en fonction du coût de la vie	*periodic cost-of-living adjustments*
rapport actuariel	*actuarial report*
redevable d'impôt	*required to pay tax*
réduction artificielle du facteur d'équivalence	*artificially reduced pension adjustment*
réduction fondée sur l'âge du participant	*reduction computed by reference to the member's age*
réduction fondée sur la durée des services	*reduction computed by duration of service*
régime	*plan*
régime à cotisations déterminées	*money purchase plan*

régime à prestations déterminées	*defined benefit plan*
régime agréé	*registered plan*
régime au profit du conjoint	*spousal plan*
régime d'origine	*original plan*
régime de participation différée aux bénéfices (RPDB)	*deferred profit sharing plan (DPSP)*
régime de pension agréé (RPA)	*registered pension plan (RPP)*
régime de pension agréé d'employeur	*employer-sponsored registered pension plan*
régime de pension en fiducie	*trusteed pension plan*
Régime de pensions du Canada (RPC)	*Canada Pension Plan (CPP)*
régime de prestations supplémentaires de chômage	*supplementary unemployment benefit plan*
régime de remplacement	*replacement plan*
Régime de rentes du Québec (RRQ)	*Quebec Pension Plan (QPP)*
régime de retraite par répartition	*pay-as-you-go pension plan*
régime désigné	*designated plan*
régime dont l'agrément est retiré	*revoked plan*
régime dont l'agrément peut être retiré	*revocable plan*

régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)	*registered retirement savings plan (RRSP)*
régime exclu	*grandfathered plan*
régime existant	*existing plan*
régime institué par une loi	*statutory plan*
régime interentreprises	*multi-employer plan*
régime interentreprises déterminé	*specified multi-employer plan*
régime mis en faillite	*bankrupt plan*
régime non contributif; régime non cotisable	*non-contributory plan*
régime pour sportifs	*athletes' plan*
régime remplaçant	*successor plan*
régime salaire de carrière	*career average benefits plan*
règles d'attribution	*attribution rules*
remboursement de cotisations	*refund of contributions*
remboursement de primes	*refund of premiums*
remplacement d'un régime	*plan replacement*
rémunération exclue	*excluded remuneration*

renonciation	*waiver*
rente à terme fixe	*fixed term annuity*
rente admissible	*eligible annuity*
rente réversible au conjoint	*joint and last survivor annuity*
rente viagère à bénéfice unique	*single life annuity*
rente viagère assurée	*lifetime annuity provided*
rentier/rentière	*annuitant*
reprise de participation à un régime	*rejoining of a plan*
retenue d'impôt des non-résidants	*non-resident withholding tax*
retrait admissible	*qualifying withdrawal*
retrait d'une caisse	*withdrawal from a fund*
retrait de l'agrément d'un régime	*revocation of registration of a plan*
retrait lié au facteur d'équivalence pour services passés	*past service pension adjustment withdrawal*
retraité/retraitée	*retiree*
retraite anticipée	*early retirement*
rétribution	*compensation*
rétribution moyenne la plus élevée	*highest average compensation*

revenu d'emploi	*income from employment*
revenu d'une charge	*income from an office*
revenu de pension	*pension income*
revenu de pension admissible	*qualified pension income*
revenu gagné	*earned income*
rupture du mariage	*marriage breakdown*

- S -

salaire cotisable	*pensionable earnings*
salaire moyen	*average wage;* *average earnings*
Sécurité de la vieillesse (SV)	*Old Age Security (OAS)*
services à plein temps	*services on a full-time basis*
services admissibles	*eligible service*
services courants	*current service*
services passés	*past service; prior service*

services validables	*pensionable service*
situation assimilable à une union conjugale	*other conjugal relationship*
solde des cotisations facultatives	*balance of voluntary contributions*
surplus actuariel	*actuarial surplus*
survivant/survivante	*survivor*
suspension de la pension	*suspension of pension*

- T -

taux annuel d'augmentation	*annual rate of increase*
taux de rémunération	*rate of remuneration*
titulaire d'une licence; titulaire d'un permis (terme épicène)	*licencee*
total des cotisations	*aggregate of contributions*
traitements et salaires généraux	*general wages and salaries*
transférabilité de l'épargne-retraite	*transferability of retirement savings*
transfert admissible	*eligible transfer; qualifying transfer*

transfert de biens entre dispositions	*transfer of funds between provisions*
transfert de montants	*transferred amounts*
transfert de revenu périodique	*transfer of periodic income*

- U -

unités de production	*units of output*

- V -

valeur actualisée	*present value*
valeur de rachat du revenu de retraite	*commuted value of retirement income*
valeur marchande	*market value*
variation de l'indice des prix à la consommation	*change in the Consumer Price Index*
versement anticipé des cotisations des participants	*prepayment of member contributions*
versement des prestations	*payment of pension benefits*
versement périodique de montants à des particuliers	*periodic payments to individuals*

ABRÉVIATIONS

CR - convention de retraite	*RCA - retirement compensation arrangement*
FE - facteur d'équivalence	*PA - pension adjustment*
FERR - fonds enregistré de revenu de retraite	*RRIF - registered retirement income fund*
FESP - facteur d'équivalence pour services passés	*PSPA - past service pension adjustment*
FR - facteur de rectification (de pension)	*PAR - pension adjustment reversal*
IPC - indice des prix à la consommation	*CPI - Consumer Price Index*
LNPP - Loi sur les normes de prestation de pension	*PBSA - Pension Benefits Standards Act*
MGAP - maximum des gains annuels ouvrant droit à pension	*YMPE - year's maximum pensionable earnings*
REÉR - régime enregistré d'épargne-retraite	*RRSP - registered retirement savings plan*
RPA - régime de pension agréé	*RPP - registered pension plan*
RPC - Régime de pensions du Canada	*CPP - Canada Pension Plan*
RPDB - régime de participation différée aux bénéfices	*DPSP - deferred profit sharing plan*
RRQ - Régime de rentes du Québec	*QPP - Quebec Pension Plan*
SV - Sécurité de la vieillesse	*OAS - Old Age Security*

BIBLIOGRAPHIE

MINISTÈRE DES FINANCES CANADA

- *Avant-projet de modification du règlement de l'impôt sur le revenu concernant l'épargne-retraite, Gouvernement du Canada, décembre 1989.*

- *Notes explicatives sur le projet de règlement concernant l'épargne-retraite, Gouvernement du Canada, décembre 1989.*

- *Projet de législation concernant l'épargne-retraite, Gouvernement du Canada, décembre 1989.*

- *Notes explicatives sur le projet de législation concernant l'épargne-retraite, Gouvernement du Canada, décembre 1989.*

PART TWO

ENGLISH-FRENCH LEXICON

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

- A -

accelerated funding of a deficiency	*capitalisation accélérée d'un déficit*
accrual of retirement benefits	*accumulation de prestations de retraite*
accrued amount	*montant acquis*
accrued benefits; benefit accrual	*prestations acquises*
accumulated past service pension adjustment	*facteur accumulé d'équivalence pour services passés*
acquisition of an annuity	*achat d'une rente*
active member	*participant actif/participante active*
actual amount of pension	*montant réel d'une pension*
actuarial liability	*dette actuarielle; passif actuariel*
actuarial plan	*plan actuariel*
actuarial report	*rapport actuariel*
actuarial surplus	*surplus actuariel*

actuarial valuation	*évaluation actuarielle*
actuary	*actuaire (terme épicène)*
additional annual benefits	*déduction annuelle supplémentaire*
additional bridging benefits	*prestations de raccordement supplémentaires*
additional post-retirement survivor benefits	*prestations supplémentaires après-retraite au survivant*
additional survivor benefits	*prestations supplémentaires au survivant*
additional voluntary contributions	*cotisations facultatives*
advance funding	*financement anticipé*
aggregate of contributions	*total des cotisations*
alimony	*pension alimentaire*
allocation of earnings	*attribution des revenus*
allocation of forfeited amounts	*attribution de montants perdus*
amount withdrawn in respect of premiums	*montant retiré au titre de primes*
annual rate of increase	*taux annuel d'augmentation*
annuitant	*rentier/rentière*

annuities business	*commerce de rentes*
annuitized contributions	*cotisations ayant servi à assurer une rente*
annuity contract	*contrat de rente*
anti-avoidance	*anti-évitement*
anti-avoidance provision	*disposition anti-évitement*
application for certification	*demande d'attestation*
application for registration	*demande d'agrément*
appropriate pension adjustment	*facteur d'équivalence adéquat*
arrangements for funding benefits	*mécanisme de financement des prestations*
artificially reduced pension adjustment	*réduction artificielle du facteur d'équivalence*
assets of a plan	*actif d'un régime*
assignment of rights	*cession de droits*
association of benefits with time periods	*association des prestations aux périodes*
athletes' plan	*régime pour sportifs*
attributable to benefits	*imputable aux prestations*

attributable to employment	*imputable à l'emploi*
attributable to the provision of retroactive benefits in respect of the year	*imputable aux prestations rétroactives pour l'année*
attribution rules	*règles d'attribution*
average Consumer Price Index	*moyenne de l'indice des prix à la consommation*
average wage; average earnings	*salaire moyen*

- B -

balance of voluntary contributions	*solde des cotisations facultatives*
bankrupt plan	*régime mis en faillite*
beneficial interest	*droit de bénéficiaire (terme épicène)*
beneficially interested in all amounts payable	*ayant droit de jouissance sur les montants payables*
beneficiary; payee	*bénéficiaire (terme épicène)*
beneficiary's share	*part du bénéficiaire*
benefit accrual for year	*prestations acquises pour l'année*

benefit accruals after pension commencement	*prestations postérieures au début du service*
benefits	*prestations*
benefits attributable to employment	*prestations imputables à l'emploi*
benefits in respect of an individual	*prestations assurées à un particulier*
breakdown of a marriage	*échec d'un mariage*
bridging benefits	*prestations de raccordement*

- C -

calendar year	*année civile*
Canada Pension Plan (CPP)	*Régime de pensions du Canada (RPC)*
capital stock	*capital-actions*
career average benefits	*prestations salaire de carrière*
career average benefits plan	*régime salaire de carrière*
carrier of an annuity; issuer of an annuity	*émetteur d'une rente*

certifiable event	*fait à attester*
certification	*attestation*
cessation of pension	*cessation d'une pension*
change in the Consumer Price Index	*variation de l'indice des prix à la consommation*
commencement of a plan	*entrée en vigueur d'un régime*
commencement of payment of benefits	*début du versement des prestations*
common-law spouse	*conjoint de fait/conjointe de fait*
commutation of a retirement income	*conversion d'un revenu de retraite*
commutation of benefits	*conversion de prestations*
commutation of lifetime retirement benefits	*conversion de prestations viagères*
commuted lifetime benefits	*prestations viagères converties*
commuted value of retirement income	*valeur de rachat du revenu de retraite*
compensation	*rétribution*
complete period of reduced services	*période complète de services réduits*
compulsory contributions	*cotisations obligatoires*

computed on a best average earnings basis	*fondé sur le salaire des meilleures années*
computed on a career average basis	*fondé sur le salaire de carrière*
computed on a final earnings basis	*fondé sur le salaire de fin de carrière ou des meilleures années*
computing of pension benefits; determination of retirement benefits	*calcul des prestations de retraite*
conditional contributions	*cotisations conditionnelles*
conditions for registration	*conditions d'agrément*
conditions non applicable to benefits	*conditions inapplicables à des prestations*
Consumer Price Index (CPI)	*indice des prix à la consommation (IPC)*
contribute to a plan (to)	*cotiser à un régime*
contribution limit	*plafond des cotisations*
contributions	*cotisations*
contributor	*cotisant/cotisante*
cost of benefits	*coût des prestations*
court order	*ordonnance d'un tribunal*
cumulative excess amount	*excédent cumulatif*

current service	*services courants*
current service contributions	*cotisations pour services courants*
custodian	*dépositaire (terme épicène)*

- D -

date of the Royal Assent	*date de sanction*
death before retirement	*décès préretraite*
death benefits	*prestations consécutives au décès*
deductibility of employee contributions	*déductibilité des cotisations salariales*
deductibility of employer contributions	*déductibilité des cotisations patronales*
deductible contributions	*cotisations déductibles*
deferred profit sharing plan (DPSP)	*régime de participation différée aux bénéfices (RPDB)*
defined benefit limit	*plafond des prestations déterminées*

defined benefit payment	*paiement de prestations déterminées*
defined benefit plan	*régime à prestations déterminées*
defined benefit provision	*disposition à prestations déterminées*
defined benefits	*prestations déterminées*
defined contributions	*cotisations déterminées*
dependant	*personne à charge*
designated plan	*régime désigné*
determination of amounts	*calcul des montants*
disabled	*invalide (terme épicène)*
disabled member	*participant invalide/participante invalide*
disposal of property	*cession de biens*
division of benefits	*partage des prestations*
double taxation	*double imposition*

- E -

early retirement	*retraite anticipée*
earned income	*revenu gagné*
effective date	*date de prise d'effet*
eligible amount	*montant admissible*
eligible annuity	*rente admissible*
eligible contributions	*cotisations admissibles*
eligible period of reduced pay	*période admissible de salaire réduit*
eligible period of temporary absence	*période admissible d'absence temporaire*
eligible service	*services admissibles*
eligible survivor benefit period	*période admissible de prestations au survivant*
eligible transfer; qualifying transfer	*transfert admissible*
employee contributions	*cotisations salariales*

employer contributions	*cotisations patronales*
employer-sponsored registered pension plan	*régime de pension agréé d'employeur*
employment	*emploi*
entitlement to benefits	*droit aux prestations*
entry age	*âge d'adhésion*
evidence of disability	*preuve d'invalidité*
excess contributions	*cotisations excédentaires*
excess transfer	*excédent de transfert*
excluded benefits	*prestations exclues*
excluded contributions	*cotisations exclues*
excluded remuneration	*rémunération exclue*
exemption from certification	*dispense d'attestation*
exemption from conditions	*non-application des conditions*
exemption of capital gains	*exonération des gains en capital*
existing plan	*régime existant*
extension of time	*prolongation de délai*

- F -

fair market value	*juste valeur marchande*
filing of information; information return	*déclaration de renseignements*
final determination	*décision définitive*
final distribution of property held	*distribution définitive de biens détenus*
fixed term annuity	*rente à terme fixe*
flat benefits	*prestations forfaitaires*
forfeited amount; forfeiture	*montant perdu*
former employer	*ancien employeur*
former provision	*ancienne disposition*
former spouse	*ancien conjoint; ex-conjoint / ancienne conjointe; ex-conjointe*
full pension	*pleine pension*
funding	*capitalisation*
funding arrangements	*mécanisme de financement*
funding costs	*frais de financement*

funding method	*méthode de capitalisation*

- G -

general wages and salaries	*traitements et salaires généraux*
grandfathered plan	*régime exclu*
guaranteed period	*période garantie*

- H -

high-income earner	*personne à revenu élevé*
highest average compensation	*rétribution moyenne la plus élevée*

- I -

immediate vesting of benefits	*acquisition immédiate de prestations*
in full or partial satisfaction of entitlement to benefits	*en règlement total ou partiel du droit aux prestations*
income from an office	*revenu d'une charge*
income from employment	*revenu d'emploi*
income-splitting	*fractionnement du revenu*
increase in accrued benefits	*augmentation des prestations acquises*
increased benefits for disabled member	*prestations majorées pour participant invalide*
indebtedness incurred	*dette contractée*
investment	*mécanisme de placement*
investments	*placements*

- J -

joint and last survivor annuity	*rente réversible au conjoint*

- L -

legal expenses	*frais judiciaires*
licencee	*titulaire d'une licence; titulaire d'un permis (terme épicène)*
lifetime annuity provided	*rente viagère assurée*
lifetime benefits	*prestations viagères*
lifetime benefits accrued	*prestations viagères acquises*
lifetime benefits provided	*prestations viagères assurées*
limit on tax-assisted retirement saving	*plafond d'aide fiscale à l'épargne-retraite*
loaned employee	*employé en détachement / employée en détachement*
locking in of contributions; locked-in vesting of contributions	*immobilisation des cotisations*
lump-sum amount	*montant forfaitaire*
lump-sum payment	*paiement forfaitaire*
lump-sum payment on termination	*paiement forfaitaire à la cessation de la participation*

- M -

market value	*valeur marchande*
marriage breakdown	*rupture du mariage*
maturity of a plan	*échéance d'un régime*
maximum deduction	*déduction maximale*
maximum lifetime benefits	*prestations viagères maximales*
means of income-splitting	*mécanisme de fractionnement du revenu*
member	*participant/participante*
member connected with an employer	*participant rattaché à un employeur/ participante rattachée à un employeur*
member contributions	*cotisations des participants*
membership termination date	*date de cessation de la participation*
money purchase limit	*plafond des cotisations déterminées*
money purchase plan	*régime à cotisations déterminées*
money purchase provision	*disposition à cotisations déterminées*
multi-employer plan	*régime interentreprises*

- N -

net contribution account	*compte net des cotisations*
net past service pension adjustment	*facteur net d'équivalence pour services passés*
non-arm's length relationship	*lien de dépendance*
non-contributory plan	*régime non contributif; régime non cotisable*
non-overlapping periods	*périodes non chevauchantes*
non-resident	*non-résidant / non-résidante (nom)*
non-resident withholding tax	*retenue d'impôt des non-résidants*
non-vested member	*participant sans droits acquis / participante sans droits acquis*
normalized lifetime benefits	*prestations viagères normalisées*
normalized pension	*pension normalisée*
notice of assessment	*avis de cotisation*
notice of intent	*avis d'intention*
notice of revocation	*avis de retrait*

- O -

offset benefits	*prestations compensatoires*
Old Age Security (OAS)	*Sécurité de la vieillesse (SV)*
old age security benefits	*prestations de sécurité de la vieillesse*
original plan	*régime d'origine*
other conjugal relationship	*situation assimilable à une union conjugale*

- P -

partial vesting	*acquisition partielle*
participating employer	*employeur participant*
participation requirements	*conditions d'admission*
particular provision	*disposition donnée*
past service; prior service	*services passés*
past service benefits	*prestations pour services passés*

past service employer contributions	*cotisations d'employeur pour services passés*
past service event	*fait lié aux services passés*
past service pension adjustment (PSPA)	*facteur d'équivalence pour services passés (FESP)*
past service pension adjustment withdrawal	*retrait lié au facteur d'équivalence pour services passés*
pay-as-you-go pension plan	*régime de retraite par répartition*
payee	*prestataire (terme épicène)*
payer	*payeur/payeuse*
payment in full or partial satisfaction of interests in...	*montant versé en règlement total ou partiel d'un droit au...*
payment in respect of an actuarial surplus	*paiement au titre d'un surplus actuariel*
payment of pension benefits	*versement des prestations*
payroll deduction	*précompte*
penalty tax on excess contributions	*pénalité sur les cotisations excédentaires*
pension adjustment (PA)	*facteur d'équivalence (FE)*
pension adjustment limits	*limites applicables au facteur d'équivalence*

pension adjustment reversal (PAR)	*facteur de rectification (de pension) (FR)*
pension benefit entitlement	*droit à pension*
Pension Benefits Standards Act (PBSA)	*Loi sur les normes de prestations de pension (LNPP)*
pension credit	*crédit de pension*
pension credit year	*année du crédit de pension*
pension fund	*caisse de retraite*
pension income	*revenu de pension*
pension income credit	*crédit pour revenu de pension*
pensionable earnings	*salaire cotisable*
pensionable service	*services validables*
percentage increase	*pourcentage d'augmentation*
period of disability	*période d'invalidité*
period of pensionable services	*période de services validables*
period of reduced services	*période de services réduits*
period of regular employment	*période d'emploi régulier*
period of residence	*période de résidence*

periodic cost-of-living adjustments	*rajustements périodiques en fonction du coût de la vie*
periodic payments	*paiements périodiques*
periodic payments to individuals	*versement périodique de montants à des particuliers*
permissible benefits	*prestations permises*
permissible contributions	*cotisations permises*
person who has custody and control of funds	*personne dépositaire de fonds*
plan	*régime*
plan administrator	*administrateur d'un régime / administratrice d'un régime*
plan replacement	*remplacement d'un régime*
plan year	*année du régime*
post-retirement survivor benefits	*prestations après-retraite au survivant*
pre-funding	*capitalisation anticipée*
pre-retirement death benefits	*prestations préretraite consécutives au décès*
pre-retirement survivor benefits	*prestations préretraite au survivant*
predecessor employer	*employeur remplacé*

premium	*prime*
prepayment of member contributions	*versement anticipé des cotisations des participants*
prescribed amount	*montant prescrit*
prescribed conditions	*conditions réglementaires*
prescribed contributions	*cotisations visées par règlement*
prescribed premium	*prime visée*
prescribed rule	*disposition réglementaire*
present value	*valeur actualisée*
present value factor	*facteur de valeur actualisée*
property held in connection with another provision	*biens détenus relativement à une autre disposition*
provision	*disposition*
provisional past service pension adjustment	*facteur provisoire d'équivalence pour services passés*
provisional pension adjustment reversal	*facteur de rectification provisoire*
public pension benefits	*prestations de pension de l'État*

public safety occupation	*profession liée à la sécurité publique*

- Q -

qualified pension income	*revenu de pension admissible*
qualifying withdrawal	*retrait admissible*
Quebec Pension Plan (QPP)	*Régime de rentes du Québec (RRQ)*

- R -

rate of remuneration	*taux de rémunération*
reallocation of forfeitures	*nouvelle attribution de montants perdus*
redetermined benefit entitlement	*droit révisé à pension*
reduction computed by duration of service	*réduction fondée sur la durée des services*
reduction computed by reference to the member's age	*réduction fondée sur l'âge du participant*

refund of contributions	*remboursement de cotisations*
refund of premiums	*remboursement de primes*
registered pension fund	*caisse enregistrée de retraite*
registered pension plan (RPP)	*régime de pension agréé (RPA)*
registered plan	*régime agréé*
registered retirement fund	*fonds enregistré de pensions*
registered retirement income fund (RRIF)	*fonds enregistré de revenu de retraite (FERR)*
registered retirement savings plan (RRSP)	*régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)*
registration of a plan	*agrément d'un régime*
regular current service contributions	*cotisations régulières pour services courants*
rejoining of a plan	*reprise de participation à un régime*
related group of employers	*groupe lié d'employeurs*
replacement benefits	*prestations de remplacement*
replacement plan	*régime de remplacement*
required to pay tax	*redevable d'impôt*
retiree	*retraité/retraitée*

retirement compensation arrangement (RCA)	*convention de retraite (CR)*
retirement saving	*épargne-retraite*
retiring allowance	*allocation de retraite*
retroactive benefits	*prestations rétroactives*
retroactive contributions	*cotisations rétroactives*
return of income	*déclaration de revenu*
revocable plan	*régime dont l'agrément peut être retiré*
revocation of the registration of a plan	*retrait de l'agrément d'un régime*
revocation of the registration of a fund	*annulation de l'enregistrement d'un d'un fonds*
revoked plan	*régime dont l'agrément est retiré*
rights arising out of a marriage	*droits découlant d'un mariage*
rounded to the next highest multiple	*arrondi à l'unité supérieure*
rounding of amounts	*arrondissement des montants*
RRSP deduction limit	*maximum déductible au titre des REÉR*

RRSP dollar limit	*plafond REÉR*

services on a full-time basis	*services à plein temps*
settlor of the trust	*auteur de la fiducie / auteure de la fiducie*
single amount	*montant unique*
single life annuity	*rente viagère à bénéfice unique*
single payment	*paiement unique*
solvency deficiency	*déficit de solvabilité*
specified active member	*participant actif déterminé / participante active déterminée*
specified multi-employer plan	*régime interentreprises déterminé*
splitting of one plan into two	*fractionnement d'un régime en deux régimes*
spousal plan	*régime au profit du conjoint*
spouse	*conjoint / conjointe*

statutory plan	*régime institué par une loi*
successor employer	*employeur remplaçant*
successor plan	*régime remplaçant*
superannuation benefits; retirement benefits	*prestations de retraite*
supplementary unemployment benefit plan	*régime de prestations supplémentaires de chômage*
support payment	*allocation d'entretien*
survivor	*survivant / survivante*
survivor benefits	*prestations au survivant*
suspension of pension	*suspension de la pension*
suspension period	*période de suspension*

- T -

tax assistance for retirement saving	*aide fiscale à l'épargne-retraite*
tax exempt	*exonéré d'impôt*
tax-free	*en franchise d'impôt*

taxation of amounts transferred	*imposition des transferts*
taxation year	*année d'imposition*
taxpayer	*contribuable (terme épicène)*
terminated member	*participant sorti/participante sortie*
termination benefits	*prestations de cessation de participation*
termination of employment	*fin d'emploi*
terms of a plan	*modalités d'un régime*
testamentary trust	*fiducie testamentaire*
total and permanent disability	*invalidité totale et permanente*
total pension adjustment reversal	*facteur global de rectification*
transfer agreement	*accord de transférabilité*
transfer of funds between provisions	*transfert de biens entre dispositions*
transfer of periodic income	*transfert de revenu périodique*
transferability of retirement savings	*transférabilité de l'épargne-retraite*
transferred amounts	*transfert de montants*
transition rule	*disposition transitoire*
trust	*fiducie*

trust arrangement; trust deed	*acte de fiducie*
trust year	*année de la fiducie*
trustee	*fiduciaire (terme épicène)*
trusteed pension plan	*régime de pension en fiducie*

- U -

undeducted premium	*prime non déduite*
under the provision	*aux termes de la disposition*
unfunded liability	*passif non capitalisé*
units of output	*unités de production*
unused deduction room	*déductions inutilisées*
unvested contributions	*cotisations non acquises*

- V -

vested contributions	*cotisations acquises*
vested in the retiree	*acquis au retraité*
vested member	*participant avec droits acquis / participante avec droits acquis*

vesting of an annuity	*acquisition d'une rente*
voluntary contributions	*cotisations volontaires; cotisations facultatives*

- W -

wage measure	*mesure des gains*
waiver	*renonciation*
winding-up of a plan; plan wind-up	*liquidation d'un régime*
withdrawal from a fund	*retrait d'une caisse*
written separation agreement	*accord écrit de séparation*

- Y -

year of calculation	*année du calcul*
year of earnings	*année de gains*
year of service	*année de service*
year's maximum pensionable earnings (YMPE)	*maximum des gains annuels ouvrant droit à pension (MGAP)*

ABBREVIATIONS

CPI - Consumer Price Index	*IPC - indice des prix à la consommation*
CPP - Canada Pension Plan	*RPC - Régime de pensions du Canada*
DPSP - deferred profit sharing plan	*RPDB - régime de participation différée aux bénéfices*
OAS - Old Age Security	*SV - Sécurité de la vieillesse*
PA - pension adjustment	*FE - facteur d'équivalence*
PAR - pension adjustment reversal	*FR - facteur de rectification (de pension)*
PBSA - Pension Benefits Standards Act	*LNPP - Loi sur les normes de prestation de pension*
PSPA - past service pension adjustment	*FESP - facteur d'équivalence pour services passés*
QPP - Quebec Pension Plan	*RRQ - Régime de rentes du Québec*
RCA - retirement compensation arrangement	*CR - convention de retraite*
RPP - registered pension plan	*RPA - régime de pension agréé*
RRIF - registered retirement income fund	*FERR - fonds enregistré de revenu de retraite*
RRSP - registered retirement savings plan	*REÉR - régime enregistré d'épargne-retraite*
YMPE - year's maximum pensionable earnings	*MGAP - maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*

BIBLIOGRAPHY

DEPARTMENT OF FINANCE CANADA

- *Draft Amendments to the Income Tax Regulations Relating to Saving for Retirement, Government of Canada, December 1989.*

- *Explanatory Notes to Proposed Regulations Relating to Saving for Retirement, Government of Canada, December 1989.*

- *Proposed Legislation Relating to Saving for Retirement, Government of Canada, December 1989.*

- *Explanatory Notes to Proposed Legislation Relating to Saving for Retirement, Government of Canada, December 1989.*